



ALLEMAND

EXEMPLE D'ORGANISATION D'UNE SÉQUENCE

LA FABLE COMME POSSIBILITÉ LITTÉRAIRE D'ÉMANCIPATION

Présentation de la séquence

Niveau visé	Classe de terminale, tronc commun Pour les LVA : niveau B1 → B2 Pour les LVB : niveau A2 → B1
Axe du programme	Fictions et réalités
Descriptif de l'axe proposé dans le programme	« Les mondes imaginaires offrent à chacun l'occasion de s'évader de la réalité tout en invitant à une réflexion sur le monde réel : comment la réalité nourrit-elle la fiction et comment, à son tour, la fiction éclaire-t-elle ou fait-elle évoluer la réalité dans une aire culturelle ? »
Thématique	Les Lumières allemandes (« die Aufklärung ») et le genre de la fable
Mots clefs	"Aufklärung", tradition littéraire, fable, symbolique animale, Lessing, dimension universelle
Problématique	La fable peut-elle éclairer les sociétés contemporaines ?

<p>Supports et sources</p>	<p>Fables :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ésope (618 av. J.-C. – 564 av. J.-C.), <i>Das Lamm und der Wolf</i> • Phèdre (15 av. J.-C. – 50 ap. J.-C.), <i>Le loup et l'agneau</i> • Jean de La Fontaine, <i>Le Loup et l'agneau</i> (1668) • Gotthold Ephraim Lessing, <i>Fabeln, Drei Bücher</i> (1759), plus précisément la fable <i>Der Wolf und das Schaf</i> (1753) <p>Supports vidéo :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vidéo : <i>Der Wolf + das Schaf (Rap-Battle/ Fabel zum Deutschlernen/ Wertevermittlung)</i>, Lion Haebler, posté en novembre 2019 sur YouTube. • Vidéo (extraite de Senderreihe « Dichter dran »¹) : biographie de Gotthold Ephraim Lessing <p>Textes-sources de référence possibles et supports vidéo : pour une définition de la fable et de ses éléments structurants</p> <ul style="list-style-type: none"> • Christian Fürchtegott Gellert, <i>Von dem Nutzen der Fabel</i> (1744) • Gotthold Ephraim Lessing, <i>Abhandlungen über die Fabel</i> (1759) • Wie ist eine Fabel aufgebaut ? https://www.studienkreis.de/deutsch/fabel-merkmale-aufbau/ https://www.youtube.com/watch?v=Tbw8OFkccQI <p>Iconographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Johann Zainer, <i>Der Wolf und das Lamm</i> (1475) • Frédéric Bouchot, <i>Le loup et l'agneau</i> (1828) • Michael Mathias Prechtel (1926-2003), <i>Das utopische Paar: Wolf und Schaf</i>, une Zeichnung zur Buchillustration : <i>Utopia</i> von Thomas Morus
<p>Nombres d'étapes prévues</p>	<p>Quatre étapes</p>

1. Cette série propose de courtes biographies contextualisées de quelques auteurs majeurs de langue allemande et peut tout à fait être adaptée à un public de lycéens.

<p>Propositions de tâches adossées à des activités langagières</p>	<p>Activités de réception (exemples) Compréhension de l'oral</p> <ul style="list-style-type: none"> • Visionner, écouter et comprendre la biographie de Gotthold Ephraim Lessing et le courant des Lumières allemandes <p>Compréhension de l'écrit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lire et comprendre une fable à la lumière de l'« Aufklärung » <p>Activités de production (exemples) Expression écrite</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inventer une fable à la manière de Lessing <p>Expression orale en continu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Réciter ou mettre en scène une fable de Lessing <p>Expression orale en interaction</p> <ul style="list-style-type: none"> • Participer à un débat sur la fonction d'une fable : la fable peut-elle rendre compte du monde moderne ? <p>Activités de médiation (exemples) Médiation interculturelle</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lors d'une exposition au CDI sur les fables, les élèves germanistes présentent la réécriture d'une fable depuis Ésope jusqu'à Hans Magnus Enzensberger en passant par Phèdre, La Fontaine, Lessing, en montrant l'évolution de ce genre littéraire au fil du temps et en insistant sur l'héritage de l'« Aufklärung » dans les versions plus récentes. • Une visite guidée est organisée dans un musée imaginaire dédié à Lessing et ses fables. Les élèves, seuls ou en petits groupes, présentent l'une des fables qui leur semble particulièrement intéressante et contribuent ainsi à l'élaboration d'un audio-guide.
<p>Pour aller plus loin</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Helmut Arntzen, <i>Der Wolf und das Lamm</i> (1931) • Hans Magnus Enzensberger, <i>verteidigung der wölfe gegen die lämmer</i> (1962)²

Présentation des supports

Support 1 : document vidéo (fable rappée)

Vidéo : « Der Wolf + das Schaf (Rap-Battle/ Fabel zum Deutschlernen/ Wertevermittlung) »
Lion Haebler, posté en novembre 2019 sur YouTube

Pour la mise en parallèle

Fable d'Ésope : « Das Lamm und der Wolf »

Document iconographique : « Der Wolf und das Lamm, Johann Zainer, gravure sur bois, Augsburg, 1475 »

Pour accéder aux documents, cliquer sur les liens suivants :

https://www.youtube.com/watch?v=nJ63_Podc5s

<https://www.projekt-gutenberg.org/aesop/fabeln/chap014.html>

<http://www.latein.ch/sprache/texte/phaedrus/>

Pour aller plus loin

La fable d'Ésope expliquée à des élèves allemands

2. Pour plus d'informations sur Hans-Magnus Enzensberger, on pourra consulter la page suivante
<https://oe1.orf.at/artikel/260548/Das-Denken-ueberantwortend-den-Woelfen>

Ce qu'il faut comprendre et retenir des supports

Le sens des documents (de l'explicite à l'implicite)

Ce **document** est une chanson postée sur YouTube. La vidéo met en scène un loup et un mouton représentés chacun par une voix et qui se défient par un dialogue, une « battle » selon le terme consacré chez les rappeurs pour décrire une joute verbale. Le mouton utilise les rimes et l'argumentation pour se défendre contre la force physique du loup qui veut le dévorer : « Aber pass auf : Ich besiege dich durch das, was ich reim' ». Une voix off raconte l'histoire, tel un narrateur. C'est elle aussi qui questionne le téléspectateur au fil de la « battle » : « Was denkst du, wie es weitergeht? Was passiert jetzt? Was denkt sich der Wolf? Was will er anders machen? Wie will er anders sein? Was will er jetzt verändern? Und du? Warst du schon mal ein Wolf? Glaubst du, du kannst so mutig sein, so viel Mut haben wie das Schaf? ». Le loup finit par réfléchir et laisse la vie sauve au mouton, scellant ainsi la victoire du langage sur le corps, du courage sur la lâcheté, du faible sur le fort, du bien sur le mal.

Les contenus culturels

Les rappeurs proposent une adaptation de la fable d'Ésope³. Mais la morale diverge : Ésope inscrit sa fable sous le signe de la justice (ou plutôt de l'injustice) avec une moralité qui montre que la force de celui qui accuse à tort l'emporte sur un faible qui se défend à bon droit. Le document iconographique de Johann Zainer symbolise ce rapport de force. Il est aussi possible de faire un rapprochement avec la fable de La Fontaine *Le loup et l'agneau*, dont les deux premiers vers sonnent ainsi « La raison du plus fort est toujours la meilleure : Nous l'allons montrer tout à l'heure ».

Les contenus linguistiques (faits de langue et lexique présents ou appelés par les supports)

- Grammaire : l'impératif, le comparatif, la phrase interrogative directe
- Lexique : la description physique, les traits de caractère, la symbolique animale, la comparaison

3. Traduction d'Émile Chambry, *Les Fables*, Société d'Édition « Les Belles Lettres », Paris, 1967. Un loup, voyant un agneau qui buvait à une rivière, voulut alléguer un prétexte spécieux pour le dévorer. C'est pourquoi, bien qu'il fût lui-même en amont, il l'accusa de troubler l'eau et de l'empêcher de boire. L'agneau répondit qu'il ne buvait que du bout des lèvres, et que d'ailleurs, étant à l'aval, il ne pouvait troubler l'eau à l'amont. Le loup, ayant manqué son effet, reprit : « Mais l'an passé tu as insulté mon père. - Je n'étais pas même né à cette époque », répondit l'agneau. Alors le loup reprit : « Quelle que soit ta facilité à te justifier, je ne t'en mangerai pas moins ».

Support 2 : fables et traités sur les fables

Der Wolf und das Schaf (Fabel), Gotthold Ephraim Lessing, Lessings Schriften, 1753
Abhandlungen über die Fabeln, Gotthold Ephraim Lessing

Pour accéder aux documents, cliquer sur les liens suivants :

<https://www.projekt-gutenberg.org/lessing/fabel/fabel423.html>

<https://www.projekt-gutenberg.org/lessing/abfabel/abfabel.html>

Plus précisément les passages suivants :

Von dem Wesen der Fabel: „Wenn wir einen allgemeinen moralischen Satz auf einen besondern Fall zurückführen, diesem besondern Falle die Wirklichkeit erteilen und eine Geschichte daraus dichten, in welcher man diesen Satz anschauend erkennt: so heißt diese Erdichtung eine Fabel“.

Von dem Gebrauche der Tiere in der Fabel: „Ich komme vielmehr sogleich auf die wahre Ursache, - die ich wenigstens für die wahre halte, - warum der Fabulist die Tiere oft zu seiner Absicht bequemer findet, als die Menschen. - Ich setze sie in die allgemein bekannte Bestandheit der Charaktere.“

„Man hört: Britannicus und Nero. Wie viele wissen, was sie hören? Wer war dieser? Wer jener? In welchem Verhältnisse stehen sie gegen einander? - Aber man hört: der Wolf und das Lamm; sogleich weiß jeder, was er höret, und weiß, wie sich das eine zu dem andern verhält.“

Von einem besonderen Nutzen der Fabeln in den Schulen: „ Den Nutzen, den ich itzt mehr berühren als umständlich erörtern will, würde man den heuristischen Nutzen der Fabeln nennen können. - Warum fehlt es in allen Wissenschaften und Künsten so sehr an Erfindern und selbstdenkenden Köpfen? Diese Frage wird am besten durch eine andre Frage beantwortet: Warum werden wir nicht besser erzogen? Gott gibt uns die Seele, aber das Genie müssen wir durch die Erziehung bekommen.“

Ce qu'il faut comprendre et retenir des supports

Le sens des documents (de l'explicite à l'implicite)

Le **premier document** est une fable en prose écrite par Lessing. Il y est question d'un loup et d'un mouton comme chez Ésope. Mais Lessing opère un renversement des valeurs et des symboles. Le mouton reste maître de la situation de bout en bout. Il analyse parfaitement les atouts que lui offre son environnement et en tire profit. Grâce à son analyse critique, à l'usage de la raison, il commence par adresser la parole au loup et mène la discussion. Le loup repart bredouille. Cette fable peut être aussi considérée comme une métaphore du citoyen (du bourgeois?) en train de s'émanciper, de s'éduquer pour sortir d'une tutelle établie, mais désormais rejetée. Le **second document** est composé des écrits théoriques de Lessing sur le genre de la fable.

Les contenus culturels

Pour Lessing, la fable doit être concise et écrite en prose. La beauté poétique doit disparaître au profit de la clarté du message final : la morale. L'évidence de l'histoire portée par la symbolique animale universellement reconnue doit éclater au grand jour et ne souffrir aucune médiation. Elle doit être appréhendée par le lecteur immédiatement et universellement. L'objectif est d'éduquer et non de divertir, d'instruire et non de plaire.

Retrouvez éducol sur



La fable de Lessing obéit à un programme philanthropique d'émancipation civique. Luther vantait et considérait déjà la lecture des fables d'Ésope comme primordiale après la lecture de la Bible.

Les contenus linguistiques (faits de langue et lexique présents ou appelés par les supports)

- Grammaire : le prétérit, l'impératif, la phrase interrogative indirecte, les pronoms, la subordonnée introduite par « wenn »
- Lexique : le paysage, l'eau, la définition de la fable, les animaux et leur fonction dans la fable, l'école, l'enseignement, l'éducation, l'émancipation

Support 4 : documents vidéo (définition de la fable et ses éléments structurants)

Cours en ligne posté sur YouTube et intitulé « Fabeln. Merkmale und Aufbau »

Cours en ligne posté sur YouTube et intitulé « Struktur einer Fabel »

Pour accéder aux documents, cliquer sur les liens suivants :

<https://www.studienkreis.de/deutsch/fabel-merkmale-aufbau/> (intégralement)

<https://www.youtube.com/watch?v=Tbw8OFkccQI> (regarder la vidéo jusqu'à 2 minutes 12 secondes)

Le sens des documents (de l'explicite à l'implicite)

Le **premier document** permet de s'approprier des concepts clés pour comprendre la structure interne de la fable. Le professeur revient sur des notions importantes qui définissent le genre de la fable : une fable est une histoire mettant en scène des animaux ayant des traits de caractère antinomiques symbolisant des défauts ou qualités humaines. Elle se termine toujours par une morale.

Le **second document** permet de comprendre les éléments structurants d'une fable. Le professeur explique les termes « Überschrift, Anfangssituation, Aktion/Rede/Handlung, Reaktion/Gegenrede/Gegenhandlung, Lösung/Wende et Moral » dans un vocabulaire simple destiné à un public d'élèves allemands, mais tout à fait accessibles à des élèves français germanistes.

Les contenus culturels

Ces documents permettent de comprendre en quoi la fable est un genre littéraire à part entière.

Les contenus linguistiques (faits de langue et lexique présents ou appelés par les supports)

- Grammaire : la chronologie, la structure « es gibt », la comparaison, les adjectifs qualificatifs en fonction attribut et épithète, la phrase relative
- Lexique : les animaux, les traits de caractère, les indications de temps

Retrouvez éduscol sur



Support 5 : document vidéo (Lessing et l'"Aufklärung")

Vidéo extraite de Senderreihe « Dichter dran »⁴ : biographie de Gotthold Ephraim Lessing et brève définition de l'Aufklärung.

Pour accéder au document, cliquer sur le lien suivant :

<https://www1.wdr.de/fernsehen/planet-schule/videos/video-dichter-dran-gotthold-ephraim-lessing-100.html>

Les sous-titres peuvent être affichés en cliquant sur l'onglet « UT ».

Le sens des documents (de l'explicite à l'implicite)

Ce **document** propose une biographie contextualisée de Gotthold Ephraim Lessing. Les informations présentes dans ce documentaire retracent les grandes étapes de sa vie, de son parcours scolaire et universitaire ainsi que les œuvres majeures de sa création littéraire, des premières comédies à l'écriture de *Die Juden* suite à sa rencontre avec Moses Mendelssohn à Berlin en passant par *Die Hamburgische Dramaturgie* qui pose les principes du drame bourgeois jusqu'à la publication des textes du théologien Reimarus et le scandale qu'elle déclencha. Sa dernière pièce de théâtre *Nathan der Weise* peut être considéré comme la consécration de la pensée des Lumières allemandes.

Les contenus culturels

Cette brève émission de dix minutes fait voyager à travers l'Allemagne au gré des chemins empruntés par Lessing (Kamenz, Leipzig, Berlin, Breslau, Hambourg, Wolfenbüttel, Braunschweig). Les grands principes du courant des Lumières y sont définis : « Streitigkeiten sollen durch Vernunft, nicht durch Gewalt gelöst werden ».

Les contenus linguistiques (faits de langue et lexique présents ou appelés par les supports)

- Grammaire : le directif, le locatif, la datation, le prétérit
- Lexique : les villes, la famille, les études, la création littéraire, les concepts clés de l'"Aufklärung"

Pistes d'exploitation

Étape 1 : fables d'aujourd'hui ?

Découverte de la thématique

Découverte du genre littéraire de la fable (version moderne rappée)

Activités langagières et stratégies travaillées

- Réception : compréhension de l'oral (vidéo sans l'image)
- Production : expression orale en continu et en interaction
- Stratégies : discrimination auditive, repérage d'indices linguistiques et extralinguistiques, de passages dialogués, de récits et de questions directes, inférence (confrontation d'indices), interprétation, répétition (prononciation, accentuation, prosodie)

4. Cette série propose de courtes biographies contextualisées de quelques auteurs majeurs de langue allemande et peut tout à fait être adaptée à un public de lycéens.

Activité de compréhension de l'oral (vidéo sans les images)

Travail par groupes de trois : distribution des paroles de la fable rappée. Jeu du « Qui dit quoi ? » : chaque parole doit être associée à son auteur (le loup, le mouton, la voix off).

Mise en commun

Mise en commun du travail de repérage d'identification des paroles puis vérification grâce au visionnage de la vidéo avec image.

Exemple de tâche possible

Mettre en scène les paroles ou un passage de cette fable en proposant une création artistique personnelle.

Travail personnel de l'élève en dehors de la classe

Répéter à l'identique les paroles rappées qui feront l'objet de la mise en scène.

Lire la fable d'Ésope (traduction en français ou en allemand selon le niveau des élèves) et relire la fable rappée, chercher les similitudes et les divergences entre la version moderne rappée et la version originale.

Étape 2 : fables d'hier ?

Activités langagières et stratégies travaillées

- Réception : compréhension de l'écrit à partir de la fable de Lessing *Der Wolf und das Schaf*
- Production : expression écrite (guidée)
- Stratégies : identification des personnages sous différentes appellations (anaphorisation), repérage des passages dialogués et des passages de narration, caractérisation des animaux, compréhension de l'implicite pour accéder au sens de la morale

Activité de compréhension de l'écrit

Classe divisée en deux : un groupe d'élèves repère tous les éléments qui se rapportent au loup, un autre tous les éléments qui se rapportent au mouton.

Mise en commun et réflexion sur le genre de la fable

- Mise en commun du travail de repérage à l'aide de couleurs.
- Interprétation de la morale (semblable à la version rappée mais différente de la version initiale d'Ésope).
- Réflexion sur la concision de la fable de Lessing ainsi que sur son écriture en prose.

Activité d'interaction orale

Formulation et confrontation d'hypothèses quant au dessein de l'auteur (concernant la forme et le fond).

Exemples de tâches

Écrire une fable à la manière de Lessing (en changeant les animaux et le lieu). La morale de la fable doit être conforme aux aspirations de Lessing.

Lire et comprendre une autre fable de Lessing.

Travail personnel de l'élève en dehors de la classe

Lire et comprendre la fable de Jean de La Fontaine *Le loup et l'agneau*.

Chercher les similitudes et les divergences entre les fables de La Fontaine et Lessing.

Retrouvez éducol sur



Étape 3 : mais qu'est-ce qu'une fable ?

Activités langagières et stratégies travaillées

- Réception : compréhension de l'écrit dans sa globalité
- Stratégies : isoler des mots clefs, des concepts issus de l'"Aufklärung"

Activité de compréhension de l'écrit

Classe divisée en quatre groupes : chaque groupe d'élèves reçoit un passage clef extrait de *Abhandlungen über die Fabel* (extraits mentionnés dans la description des supports n° 2). Possibilité de faire de la pédagogie différenciée.

Mise en commun et réflexion sur le genre de la fable

- Vérification des hypothèses émises à la fin de l'étape 2 sur l'objectif poursuivi par Lessing.
- Mise en commun sous forme de mots clefs.

Exemple de tâche possible

Proposer un « remue-méninges » autour de quelques concepts majeurs ou de passages-clefs pour définir la fable selon Lessing („einen allgemeinen moralischen Satz für einen besonderen Fall, Tiere bequemer als Menschen, allgemein bekannte Bestandheit der Charaktere ; Erfinder, selbstdenkend, besser erzogen, das Genie durch die Erziehung ; Aber man hört: der Wolf und das Lamm; sogleich weiß jeder, was er höret, und weiß, wie sich das eine zu dem andern verhält.")

Travail personnel de l'élève en dehors de la classe

Classer les quatre versions de la fable (version rappée – Ésope – Lessing – La Fontaine) en deux colonnes en tenant compte de la morale de l'histoire, le but étant d'amener les élèves à comprendre les changements opérés par Lessing et le rappeur par rapport à la fable initiale.

Regarder les cours en ligne et associer chaque élément structurant (Überschrift - Anfangssituation - Lehre) à un passage de la fable de Lessing.

Étape 4 : les Lumières allemandes : quel(s) apport(s) ?

Activités langagières et stratégies travaillées

- Réception : compréhension de l'oral
- Production : expression orale en interaction
- Stratégies : identification des marqueurs de temps et de lieu, repérage de concepts-clefs permettant de définir le courant de l'"Aufklärung"

Activité de compréhension de l'oral

Tâche d'écoute répartie selon le niveau ou l'envie des élèves (repérage des grandes étapes de la vie de Lessing, repérage de ses œuvres majeures, définition de l'"Aufklärung", présentation de son ultime pièce de théâtre *Nathan der Weise*).

Mise en commun et réflexion sur l'apport des Lumières allemandes

Mise en commun sous forme d'émission radiophonique. Cette étape doit permettre d'éclairer les élèves sur l'apport des Lumières allemandes et sur le triomphe de la Raison à l'œuvre dans la fable de Lessing et dans la version rappée.

Retrouvez éducol sur



Exemple de tâche (médiation interculturelle)

Lors d'une exposition au CDI sur les fables, les élèves germanistes présentent la réécriture d'une fable depuis Ésope jusqu'à Enzensberger en passant par Phèdre, La Fontaine, Lessing, en montrant l'évolution de ce genre littéraire au fil du temps et en insistant sur l'héritage de l'« Aufklärung » dans les versions plus récentes.

Exemple de tâche possible (production)

Écrire une fable de La Fontaine à la manière de Lessing en intégrant les exigences des penseurs de l'« Aufklärung » : *Sapere aude* et en respectant la forme de ce genre littéraire.